6: Sahagún M-5 (1529-1590) 1954 NU7 Aztec NU7

565 **Twentieth Chapter, in which is told how they reared the sons of lords and noblemen.**

Ic cempoalli capitulo: vncan mjtoa, in quenjn qujnoapacia in inpilhoan tlatoque, ioan pipilti.

And here is described the rearing of the sons of those who were lords, and of all the princes, who were the sons[1] of lords and noblemen.

Auh njcan mjtoa: in jnneoapacoaliz in icheantin in tlatoque inpilhoan, ioan in jxqujchtin in tlaçopipilti, in jnpilhoan tlatoque, pipilti.

554 Their mothers and fathers nourished and raised them, or nursemaids raised them while they were
855 still small children.

ichoantin in jnnaoan, in jntaoan qujmjzcaltia, qujnoapaoa, anoço chichioame in qujnoapaoa in oc pipiltotonti:

565 And when they could run, when they were per-
855 haps six years old, thereupon [the boys] went [forth] to play. Their pages—perhaps two, or three—accompanied them that they might amuse them. [The child's] father or mother charged these [pages] that [the boy] not behave ill, that he not taint himself with vice, as he went along the streets.

suh in jcoac ie uel nenemj, aço ie chiquacenxiuhtia, njman ie ic iauh in maaujltiz, in qujnujca ixoloca aço ome anoço ei in caaujltiz, icheantin qujncocultia in jtatzin in jnantzin injc amo tlauelilocatiz, injc amo qujmocujtlaujz tlauelilocaiotl: in jcoac otli qujtocaz.

565 And also they took great care that he should con-
867 verse fittingly with others—that his conversation should be proper; that he should respect and show reverence to others—[when] perchance he somewhere might chance to meet a judge, or a leading militia officer, or a seasoned warrior, or someone of lesser rank; or a revered old man, or a respected old woman; or someone who was poor. He should greet him and bow humbly. He said: "Come hither, my beloved grandfather; let me bow before thee." And the old one who had been greeted then said: "O my beloved grandson, O precious stone, O precious feather, thou has shown me favor. May it go well with thee."

Auh no cenca qujcujtlaujltiaia injc vel tenotzaz, injc qualli iez in jtlatol, injc teimacaçiz, injc temauhcaiitaz, aço cana qujnamjqujz aço tecutlato, anoço achcauhtlaiacati, anoço iuuequjoa, anoço çan oca tlapaltzintli, anoço veuentzin, anoço ilamatzin, anoço aca motolinja, qujtlapaloz cenca mopechteca, qujlhuja, xioalmoujca noculizine, ma njmjztnotlaxili: auh in ichoatl oqujtlapalo veuentzin njmā qujlhuja nouujuhtzine concatle quezalle otinechmocnelili ma ximonenemjti:

And when the young boy thus saluted others, they praised him highly for it. They rejoiced greatly over it; they were joyful because of it. They said: "How will this beloved child be, if he shall live? He will in sooth be a nobleman. Mayhap his reward will be something [great]."

suh injc iuh tetlapaloa, y, in piltontli, ic cenca qujectenena, cenca ic papaquj, ic motlamachtia. qujtoa: quenamj ietiuhi in piltzintli intla nemjz ca tel pilli, aço itla imaçoal iez.

565 And when he was already maybe ten, twelve, or
871 thirteen years old, they placed him in the priests' house; they delivered him into the hands of the fire priests and [other] priests, that he might be reared

Auh in jcoac ie matlacxiuhtia aço ie vmome, ahoço ie ommej, icoac qujcalaquja in calmecac, inmac qujmoncaoaia in tlenamacaque, in tlamacazque, injc vmpa incaltiloz nonoczaloz, tlachichtiloz inic vel

1. *Mhoa ixpilhoan*, the *Real Academia de la Historia* MS has the following, omitted from the *Florentine Codex*: "*Inic mocuepaoa inic mocuecuj: ihcuac yn yuh yaz in conitoz in tlamatinimej, yuh oc*"—"They were reared and brought up just as hath been told in the [section] on birth."